

Russisch: Sprache ohne  
diatopische Variation?

- 1. Theoretische Grundlagen
- 2. Grundzüge der russischen Dialektologie
- 3. Dialektsystem
- 4. Tatsächliche Situation
- 5. Beispiel

- 1. Theoretische Grundlagen

Russisch=Resultat des Verschmelzens von  
Jushnosrusskoje und Sewernorusskoje  
naretschije  
 $\cong$ Hybridform, sog. srednerusskije gowory

- 1. Theoretische Grundlagen

Dialekt=**umgangssprachliche** Variante der Sprache,  
die von einer bestimmten Zahl von Sprechern, die  
durch ein **gemeinsames Territorium** verbunden  
sind, in der **allgemeinen Kommunikation** mit  
anderen benutzt wird

Kolesow (1990:5)

- 1. Theoretische Grundlagen

- Merkmale:
1. mündlich
  2. bestimmtes Territorium
  3. keine schriftlichen Normen
  4. Abweichung von Standard

- 1. Theoretische Grundlagen

Prostotretschije = 1. mündlich

2. Abweichung von Standard

Unterschiede

3. nicht territorial begrenzt

4. andere stilistische Funktion

- 1. Theoretische Grundlagen

Dialekt = normale Sprache der Landbevölkerung



Prostoretschije = niedrige Variante der  
Umgangssprache in Städten

- 1. Theoretische Grundlagen

Kontaktphänomene

⇒ Konvergenz von Dialekt und Prostotretschije

+

Neutralisierung von Unterschieden zwischen  
Dialekten

- 2. Grundzüge der russischen Dialektologie

„Unsere Sprachverwendung ist überall gleich; die Abweichungen sind so marginal, dass sie von vielen nicht wahrgenommen werden.“

[Dal', 1. Hälfte 19. Jh.]

- 2. Grundzüge der russischen Dialektologie

ab 1850 intensive Auseinandersetzung mit

Dialekten

u. a. „Tolkowy slowar welikorusskowo

jasyka“ von Dal

## • 2. Grundzüge der russischen Dialektologie



- 2. Grundzüge der russischen Dialektologie

1915: erste dialektologische Karte

Basis=Phonetik und Morphologie

keine Berücksichtigung von Lexik und  
Syntax



- 3. Dialektsystem

Hierarchie: 1. Naretschije (jushnorusskoe und  
sewernorusskoje)

2. Gruppa goworow
3. Gowor

nur 1. ist durch linguistische, kulturelle und  
historische Merkmale definiert

2. und 3. sind nicht allgemein definiert



- 3. Dialektsystem

Unterschiede:

- Phonetik und Morphologie auf Ebene der Naretschije
- Lexik und Syntax auf Ebene der Gruppa goworow

- 3. Dialektsystem

### Sewernorusskoje

- Okanje

молокó /moloko:/

### Jushnorusskoje

- Akanje

молокó /malako:/

= Standard

- 3. Dialektsystem

### Sewernorusskoje

- /г/ im Auslaut wie /κ/  
враг /врак/  
[wrag]

= Standard

### Jushnorusskoje

- /г/ im Auslaut wie /χ/  
враг /врах/  
[wrag]

- 3. Dialektsystem

### Sewernorusskoje

- kein /j/ zwischen Vokalen

знаёт /знаэт/  
[snaet]

молодая /молода:/  
[moloda]

### Jushnorusskoje

- /j/ zwischen Vokalen

знаёт /знајэт/  
[snajet]

молодая /малада:ja/  
[maladaja]  
= Standard

- 3. Dialektsystem

### Sewernorusskoje

- Zokanje oder  
Tschokanje

ц und ч werden gleich  
ausgesprochen

ничего – нация

[nizewo – nazija] oder  
[nitschewo – natschija]

### Jushnorusskoje

- Unterscheidung  
ничего – нация

[nitschewo – nazija]

=Standard

- 3. Dialektsystem

### Sewernorusskoje

- 3. Person Präsens /τ/ in der Endung

он хóдит [on cho:dit]

онý ходáт [oni chodja:t]

=Standard

### Jushnorusskoje

- 3. Person Präsens /τ'/ in der Endung

он хóдит [on cho:dit']

онý ходáт [ani chadja:t']

- 3. Dialektsystem

### Sewernorusskoje

- Personalpronomen 1. und 2. Person und Reflexivpronomen im Gen + Akk

мен́я, теб́я, себ́я  
[menja,tebja,sebja]

### Jushnorusskoje

- archaische Formen

менé, тебé, себé  
[menje,tebje,sebje]

- 3. Dialektsystem

### Sewernorusskoje

- Unterschied bei Feminina auf –a in Gen. und Dat. Sg.

у сестры [u sestry]

к сестрё [k sestre]

=Standard

### Jushnorusskoje

- kein Unterschied bei Feminina auf –a in Gen. und Dat. Sg.

у сестрё [u sestre]

к сестрё [k sestre]

- 3. Dialektsystem

### Sewernorusskoje

- kein Unterschied zwischen Dat. und Instr. Pl.

к пустым вёдрам

[k pustym wjodram]

с пустым вёдрам

[s pustym wjodram]

### Jushnorusskoje

- Unterschied zwischen Dat. und Instr. Pl.

к пустым вёдрам

[k pustym wjodram]

с пустыми вёдрами

[s pustymi wjodrami]

=Standard

- 3. Dialektsystem

### Sewernorusskoje

- Wechselbetonung

рукá, рýку, рýки

[ruka:, ru:ku, ru:ki]

хóчу, хóчешь

[chotschu:, cho:tschesch]

### Jushnorusskoje

- Eliminierung  
Wechselbetonung

рукá, рукý, рукí

[ruka:, ruku:, ruki:]

хóчу, хóчешь

[cho:tschu, cho:tschesch]

- 4. Tatsächliche Situation

große Wertschätzung und starkes Interesse bis  
Mitte der 1920er Jahre

Empfehlung, Standardsprache und Dialekt in der  
Schule zu unterrichten

vgl. Krjutschkowa/Goldin (2010)

- 4. Tatsächliche Situation

im Kommunismus Bauer wird als Kleinbürger  
betrachtet

=>sehr negative Sicht auf Dialekte

„niedere, falsche, begrenzte“ Form der Sprache

Kultur- und Sprachpolitik nur auf Standard gerichtet

- 4. Tatsächliche Situation

derzeit Bestrebungen „Minderwertigkeit“ der  
Dialekte zu überwinden  
sog. Politik der kulturell-sprachlichen Toleranz

- 5. Beispiel

– Не нада, Леличка, не выводи меня. – *Обычно горячий и невыдержаный, папа, когда*

– Не надо, Леличка, не выводи меня. – *Обычно горячий и невыдержаный, папа, когда речь заходила о его возрасте, сразу притихал и всегда терпеливо объяснял маме:* – От

*речь заходила о его возрасте, сразу притихал и всегда терпеливо объяснял маме:* – От

- 5. Beispiel

человек, ну что ты скажешь... Я ж тибе гаварив,  
что – тыща восемьсот девяноста

человека, ну что ты скажешь... Я ж тебе говорил,  
что – тысяча восемьсот девяносто

восьмой год при царской служби служив  
последний год. А я у царский служби не

восьмой год при царской службе служил  
последний год. А я в царской службе не

- 5. Beispiel

служив! Значит! Што выходить? А? А-а!!! То-та.

Былван есть былван. Да зачем мне

служил! Значит! Что выходит\_? А? А-а!!! То-то.

Былван есть былван. Да зачем мне

врать, галава ты. Я ж увесь як на ладони... Да-а, у  
девять лет я вже батрачил. Пас у

врать, голова ты. Я ж увесь как на ладони... Да-а,  
в девять лет я уже батрачил. Раз у

- 5. Beispiel

пумещика Людаговськага лошадей. Солнце  
усходить, и я встаю... Раз заснув, а лошыди  
помещика Людого́вського лошадей. Солнце  
уходит, и я встаю... Раз заснул, а лошади  
– у клевер. И вокурат у етый самый мument  
пумещик проежжав... поля проверяв.  
– в клевер. И аккурат в этот самый момент  
помещик проезжал... поля проверял.

- Literatur

Czennia, Bärbel: Dialektale und soziolektale Elemente als Übersetzungsproblem. In: Harald Kittel (Hg.): Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, Bd. 1. Berlin [u.a.]: de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft), S. 505–512.

Gurtschenko, Ljudmila (1996): *Aplodismenty*. Moskwa: Zentrpoligraf.

Kolesow, W. W. (1990): *Russkaja Dialektologija*. Moskwa: Wysschaja Schkola.

Krjutschkowa, Olga / Goldin, Walentin: „Russkiye narodnyje gowory kak nazionalnoje bogatstwo i neobchodimost nowoj kulturno-jasykowej politiki w Rossii.“[www.fondedin.ru/redirectlink216.php](http://www.fondedin.ru/redirectlink216.php) (25.05.2011)